

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-60-65

### ОСОБЕННОСТИ СОХРАНЕНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В РЕАЛИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ

© *Белисат Бакиевна Борзаева*

*Чеченский государственный университет. г.Грозный, Россия*

redaction-el@mail.ru

**Аннотация.** Предпринята попытка проанализировать состояние чеченского языка в Республике и определить перспективы его развития в современных реалиях. На конкретных примерах анализируются варианты, связанные с расширением функций по сохранению, развитию и популяризации чеченского языка. В связи с нависшей угрозой исчезновения чеченского языка приводятся конкретные примеры по возможному использованию в передачах электронных СМИ архаизмов, неологизмов, диалектов. Обозначены различные аспекты взаимодействия и взаимовлияния русского языка и национального, роли чеченского языка в полилингвистической среде, место в филологическом образовании и его значение в развитии национальной культуры. Предлагаются варианты, которые могли бы закрепить позиции чеченского языка среди подрастающего поколения.

**Ключевые слова:** языковой барьер, нахско-дагестанская группа, информационный продукт, этнокультурный код, национальная безопасность.

**Для цитирования:** Борзаева Б.Б. Особенности сохранения и функционирования чеченского языка в средствах массовой информации в реалиях современной эпохи // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 60-65. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-60-65

## PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

### Preservation and functioning peculiarities of the Chechen language in mass media in the modern era realities

© *Belisat B. Borzaeva*

*Chechen State University. Grozny, Russian Federation*

redaction-el@mail.ru

**Abstract.** It is analyzed the state of the Chechen language in the mass media of the Chechen Republic and determined the prospects for its development in modern realities. Specific examples are used to analyze options related to expanding the functions of preserving, developing and popularizing the Chechen language. In connection with the impending threat of its disappearance, specific examples are given on the possible use of archaisms, neologisms, and dialectical phrases in electronic media broadcasts. The authors suggest options that could reinforce the position of the Chechen language among the younger generation.

**Key words:** language barrier, Nakh-Dagestan group, Chechen society, information product, ethno-cultural code, national security.

**For citation:** Belisat B. Borzaeva Preservation and functioning peculiarities of the Chechen language in mass media in the modern era realities. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.60-65. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-60-65

### Введение

Великий народный педагог К.Д. Ушинский писал: «Когда исчезает народный язык, — народа нет более! Если есть язык, то есть народ, а если его нет, то нет и народа. Это прописная истина, которая не требует ни подтверждения, ни опровержения». В последние два десятилетия пострадали почти все языки народов Северного Кавказа, и, чеченский, не исключе-

ние. Эта та ситуация, которая вызывает озабоченность в обществе. Язык – духовная основа нации, вечная ценность, без которой нет самой нации. Именно с утраты языка, с отказа от языковой самостоятельности начинается исчезновение с планеты народов и стран, разрушение цивилизации. С утратой языка люди теряют свою культуру, корни, происхождение, традиции, принадлежность к той или иной нации. Поэтому сейчас остро стоит вопрос о необходимости сохранения этнокультурного кода каждого народа [3, с.8]. Язык исчезает, когда на нем перестают говорить. Так и в нынешних реалиях мы видим, как чеченский язык постепенно ассимилируется. Уступая языкам более сильным и востребованным, чеченский язык перестает не только быть актуальным, но и вовсе уходит из употребления. Такое положение дел усугубляется еще и незаинтересованностью подрастающего поколения в изучении и сохранении родного языка [2, с.99]. Если в советский период у детей была проблема из-за языкового барьера, то сейчас, в эпоху демократии, дети с ранних лет начинают общаться только на русском языке. Большую роль в этом играют родители, которым импонирует знание более сильных, могучих и актуальных языков, основное предпочтение из которых отдается русскому и английскому. Выбор языка большинства и «назначение» его единственным государственным языком и языком средств массовых информационных в многонациональном государстве несет в себе противоречивую функцию. С одной стороны, он служит делу внутринациональной консолидации, с другой – провоцирует межнациональную дезинтеграцию. Принимая это во внимание руководство Чеченской Республики проявило волевое решение, объявив русский и чеченский языки государственными.

### **Обсуждение**

Многие родители отодвигая чеченский язык на задний план оправдывают свои действия тем, что знания его достаточно на бытовом уровне. И вот результат: к числу вымирающих языков ЮНЕСКО включает в Атлас, помимо адыгейского, кабардино-черкесского, ингушского, абхазского, чеченский язык [3, с.3]. Это уже свершившийся факт. Чеченский язык входит в кавказскую группу языков, который, в свою очередь, распадается на абхазо-адыгейскую и нахско-дагестанскую. В последние годы падение уровня знания чеченского языка, его вымирание стало усиливаться. И не только язык, вместе с ним постепенно впадают в забвение сама культура, традиции, обычаи и нравы, одним словом, – народ теряет самобытность.

Озабоченные сложившейся ситуацией представители научной плеяды Чеченской Республики активизировали действия, направленные на развитие, сохранение чистоты, выразительности, богатства, национального своеобразия родного языка. Распространяются художественные произведения чеченских авторов. Существует годами накопленный актерами Национального театра, хотя не в полной мере востребованный сегодня, опыт работы над чеченской речью. Но этого недостаточно, чтобы остановить процесс вымирания языка. В СМИ, ввиду отсутствия утвержденного государственного плана требований на уровне правительства, можно констатировать факт уменьшения места и роли родного языка. В результате его незнания и необязательного фактора ведения передач в эфире электронных СМИ на чеченском языке, наблюдается маленький процент их в сетке вещания. Допускаются речевые ошибки в эфире, на страницах газет, журналов, в выступлениях политиков, депутатов и даже преподавателей. Но особенно это заметно в работе средств массовой информации, которые и составляют основную сферу, в которой живет национальный язык.

Процесс обучения молодого поколения к чеченскому языку пошел вспять с конца XIX – начала XX столетия. Прежде всего, по причине отсутствия современных учебников. Попытки просто перевести федеральные учебники с русского языка на чеченский, оказались безуспешными. До 2000 года, в силу политического хаоса, на уровне руководства республики, не было сделано ни одного шага, чтобы противостоять процессам языковой, культурной и образовательной деградации чеченского народа. Именно в тот период чеченский язык ослабил свои позиции, в СМИ стали появляться стилистически сниженные выражения, иноязычные слова, неправильное употребление падежей, неверно ставились слова и чеченский язык постепенно стал терять свою идентичную первозданность [9, с.4]. В 1997-1999 гг. в

электронных СМИ почти все передачи шли на чеченском языке, а на русском – только информационные выпуски. С февраля 2000 года, в поствоенный период (период возрождения Чеченской республики), стала функционировать ЧГТРК «Вайнах» – дочернее предприятие ВГТРК «Россия». На телевидении объем трансляции на русском языке составляет 85-90%, на радио – примерно 50-60%. В этот период языковая пропорция в электронных СМИ сильно меняется. Изменения, происходившие в лексическом резервуаре чеченского языка средств массовой информации в период до 2005 года, да и в последующие годы вызывают тревогу у специалистов, политиков и широкой общественности [8, с.6]. Одна из проблем, волнующая аудиторию чеченских СМИ – разговорная речь в публикациях, аудио и видео передачах журналистов. Процесс формирования и языкового оформления мысли происходит автоматически, стихийно. В СМИ встречаются междометно-глагольные словосочетания:

- Кхин башха «эх1» аьлла хаза а яц иза. Смысл: не очень-то она и красивая.
- Цхьа «ч1ич1» аьлла ву иза-м. Смысл: уж слишком он горделивый.
- И жима стаг-м «х1айт» аьлла хьийза. Смысл: уж очень активен этот юноша [2, с.120].

Надо отметить, что те эмоции, заложенные в словах «эх1», «ч1ич1», «х1айт», при переводе на русский язык, полностью теряются. «... Неподготовленность разговорной речи, линейный характер ее построения приводят к тому, что слова в высказывании «разворачиваются» по принципу свободного ассоциативного присоединения» [2, с.4]. В результате грамматически связанные словосочетания нередко оказываются разъединенными, при этом наиболее значимое слово выносится в начало предложения. Например:

– Ручка схьаяхьа стоьла т1ехь 1уьллург. Правильно: стоьла т1ехь 1уьллуш йолу ручка схьаяхьа. Перевод: принеси ручку на столе лежит [2, с.7]. Основной причиной ошибок в публикациях или передачах в электронных средствах массовой информации становится недостаточный контроль над качеством речи, отсутствие своеобразной внутренней цензуры, и конечно, безграмотность в области морфологии, лексики.

Под термином «родной язык» принято понимать первый, усвоенный человеком язык. Он для него близкий и родной. В документальных записях чеченского народа вопрос о родном языке формулируется как «язык матери» (ненан мотт), «язык раннего детства». Многие ученые в Чеченской республике считают единственным способом сохранения своего «материнского языка» – это в собственной семье разговаривать на нем, проявлять трепетное отношение к нему. Дети любят родной язык, если его слышат из уст родителей [3, с.2]. Недаром дагестанский поэт Расул Гамзатов говорил: «Если завтра мой язык исчезнет, то я готов сегодня умереть». Сохранение национальных языков крайне важно для малых народов России. Совершенно прав был великий М. Ганди, который говорил: «Я не желаю, чтобы мой дом был обнесен со всех сторон стеной, и чтобы мои окна были наглухо заколочены: я хочу, чтобы культура всех стран свободно проникала в мой дом. Но я не желаю, чтобы меня сбили с ног». Именно взаимопонимание и взаимодействие русского и национальных языков даже в нынешнюю эпоху мировой глобализации глубоко актуально. Поэтому в России во всех национальных образованиях законом закреплены два государственных языка – русский и рядом с ним соответствующий национальный [9]. В такой ситуации, чеченскому языку нужны реальная помощь и поддержка от государства, чтобы воссоздать терминологические стандарты, утвердить оценочные критерии публикуемых переводов, ввести аттестацию переводчиков и повышения их профессиональной ответственности журналистов.

В лингвистике Чеченской Республики в эпоху глобализации еще существуют многочисленные трактовки понятий: национальный язык СМИ, культура речи, сохранение языка в период многополярного мира. Чеченский язык в СМИ, его культура, содержание и структура рассматриваются в научных трудах ученых М.У. Сулейбановой, М.Л. Овхадова, А.И. Халидова и др. Информирова аудиторию о ситуации в мире, средства массовой информации оказывают влияние на весь процесс ее мышления, на стиль мировосприятия, на тип культуры сегодняшнего дня. А язык СМИ, играющий роль не только как средство общения, но и как сильное орудие пропаганды и манипуляции, остается слабым. Еще одной особенностью языка чечен-

ских средств массовой информации на данном этапе является использование заимствований из иностранных языков, в частности из арабского. Процесс заимствования, на первый взгляд, очень прост: без особых на то оснований из Священных писаний извлекается словоформа и употребляется в речи лишь с некоторыми фонетическими изменениями. Однако, рассматривая каждую словоформу, с каждым разом убеждаешься в исключительности каждого термина и невозможности подобрать точный смысловой «эквивалент» [10, с.3]. Например, заимствования из арабского языка: лалам, маслалат, кхиэл, глазот, хьарам, къа, ч1ир, собар, нур, сахът, къ-емат, дуьне, зулам, къолам, хайр, байт, ният и т.д. Попытки ученых-филологов найти путем литературного перевода аналогичный чеченский или даже русский словотермин не увенчались успехом в виду крайней полисемии арабского слова» [10, с. 2].

В реалиях в СМИ Чеченской республики сложились две тенденции: с одной стороны расширение словарного состава языка в области политической, экономической, технической лексики за счет заимствований; с другой, употребление непонятных заимствований без необходимости, целенаправленная арабизация языка, неточное употребление лексики, искажение значений слов; выпадение из речи многих чеченских слов. Иностранные источники пополняли и обогащали чеченский язык на протяжении всего его исторического развития. Одни заимствования произошли до периода депортации народа, другие – в эпоху тоталитарного режима и, наконец, все активней в период демократического развития государства. Чаще всего слова заимствуются вместе с реалиями, ими обозначаемыми. Иногда заимствования – результат языковой моды. Очень мало сегодня существует живых языков, избежавших иноязычного заимствования. Не исключение, конечно, и чеченский [9, с.4].

В сложнейших условиях поствоенного восстановления республики вопрос по сохранению, функционированию и дальнейшему развитию чеченского языка поставлен на государственный уровень. Министерство информации и печати республики внесло предложение издать книги патриотического направления, а также книги, способствующие поддержанию национальных культур и языковой идентичности. Были обозначены проблемы, связанные с процессами глобализации, в которых идет формирование информационного общества. Журналисты современных СМИ идут на «упрощение языковых средств», на сближение устного и письменного языков, официального с неофициальным. Правда, порой это обосновано тем, что так легче донести информацию до обывателя, используя простой, понятный всей аудитории язык. При этом выпадает из поля зрения обнищание языка.

Представителями власти республики прилагаются усилия для вовлечения молодежи в изучение и дальнейшее употребление чеченского языка. В средствах массовой информации увеличен объем вещания на чеченском языке [9, с.3]. Но, к сожалению, в современных реалиях этого мало. Имея престиж, имидж, высокий авторитет средствами массовой информации доступно выполнение в чеченском обществе роли своеобразной модели национального языка, влияние на образцовую речь, возможность способствовать его развитию и функционированию. Именно язык средств массовой информации считают сегодня одной из основных форм языкового существования. Язык средств массовой информации, как писал Я.Н. Засурский, каждый раз поворачивается так, как требуется именно своей эпохе. К примеру, обратимся к чеченскому языку: «бедана», в эпоху современности – это слово заменено на – «тхов – крыша», «ник1апа» – заменено на слово «к1ужал – укладка волос», «истанг» на слово «куз – ковер», «пезагаш» на слово «эткаш – сапоги» [10, с.3]. Публикаций или передач, в которых могли бы присутствовать эти слова уже не найти. Много и других слов, которые ушли в архаизм из-за неупотребления в СМИ. Да и предметов, означающих их, в обществе уже нет.

В чеченском языке появляются заимствованные через русский язык термины, которые активно используются СМИ, например: триколор, компьютер, продюсер, ваучер, мобильник, Поп-Корн, гамбургер, менеджер, рейтинг, роуминг, монитор, файл, ноутбук, курсор, хакер и т.д. Эти термины активно проникают в тексты передач в электронных и печатных СМИ. Начиная с 2001 года, в текстах СМИ иноязычных слов стало гораздо больше: блогер, Интернет, гала-концерт, кастинг, пиар, киллер, рэкет, ваучер, презентация, офис, департамент, апар-

таменты, саммит. Процесс глобализации, перешедший в активную фазу действий в начале XXI века, способствует появлению новых терминов. Чеченский язык постепенно переходит «в стадию забвения». Большой резонанс в чеченском обществе вызвал уход с рынков бумажной версии отдельных газет и журналов. С этим связано и сокращение киосков по реализации печатной продукции. Не имея надежных источников финансирования, некоторые печатные СМИ приостановили выпуск газет и журналов [8, с.4].

Потенциал массовой привлекательности в республике не потеряли электронные СМИ, в частности, телевидение и рекламодатели обычно выбирают программы, которые пользуются большей популярностью у зрителей. Пресса на заднем плане. В таком случае предусматривается робкий выход из ситуации: привязать прессу к рекламным блокам ЧГТРК «Грозный» и ЧГТРК «Вайнах». В этом видится выход из сложившейся, на данный период, проблемы. Проблемой в работе чеченских журналистов остается и отсутствие словаря «терминов журналиста» со смысловым переводом с русского языка на чеченский. Встает проблема невозможности перевода профессиональных терминов на чеченский язык, таких как: жанр, диктофон, эфир, хронометраж, очерк, репортаж, диктор, сценарий, текст, съемки, интервью, автор, передача, титр, шапка, камера, эпизод, микшер и т.д.

### **Выводы**

Тем не менее, в целях изменения ситуации в электронных средствах массовой информации предприняты шаги, координирующие действия по популяризации чеченского языка: вышел в свет «Большой орфографический словарь чеченского языка», уникальный по своему составу и структуре. В словарь вошли 140 тысяч слов исходной формы, которые в общем образуют около миллиона слов чеченского языка, косвенной. В чеченском языке при изменении начальной формы слова меняются корневые гласные, звуки, основы. Трудности, с которыми сталкивались носители письменного чеченского языка, были связаны с косвенными формами слов. Эта проблема с выходом нового словаря, решена. Словарь состоит из 8 тысяч страниц.

Всего этого недостаточно, чтобы остановить постепенное сужение сфер общения между народами, выпадение грамматических форм, целых конструкций из выступлений в эфире. Тяжело представить, что при исчезновении национальных языков будет существовать только человеческий фактор, но исчезнут нации, разноречье, культурное разнообразие людей, их своеобразный менталитет. А ведь сколько чеченских жизней было отдано ради того, чтобы народ мог выжить, сохранить свои традиции, обычаи, язык и влиться, наконец-то, в цивилизованное общество.

### **Список источников**

1. *Арсаханов И. А.* Чеченская диалектология / Чечено-Ингушский научно-исследовательский институт истории, языка, литературы и экономики; под редакцией З. А. Гавришевой. Грозный, 1969.
2. *Борзаев Б. Р.* Особенности развития языка чеченских СМИ в период перехода от тоталитарного режима к демократическим преобразованиям // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 5.
3. *Борзаева Б.Б.* Сохранение и развитие чеченского языка с учетом современных реалий // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6.
4. Государственное бюджетное учреждение ЧГТРК «Грозный». Передача «Исламан новкъахь». 2018.
5. Государственное автономное учреждение ТРК «Путь» им. А.А. Кадырова. Передача «Исламан зӀаьнарш». 2019.
6. Государственное бюджетное учреждение ЧГТРК «Грозный». Передача «Бовза, беза нохчийн мотт». Грозный, 2018.
7. Государственное бюджетное учреждение ЧГТРК «Вайнах». Передача «Кхерч». Грозный, 2018.

8. *Исаев Э.А.* Из истории Чечено-Ингушского радио. Учебное пособие для студентов отделения журналистики Чеченского госуниверситета Москва, 2006.
9. *Овхадов М.Р.* Национально-языковая политика в стране и Чеченской Республике. Грозный, 2007.
10. *Хамидова З.Х.* Изучаем чеченский язык. Ч. 1. Грозный, 1995.

### References

1. *Arsakhanov I.A.* Chechen dialectology / Chechen-Ingush scientific research institute of history, language, literature and economics; edited by Z.A. Gavrishevskaya. Grozny, 1969.
2. *Borzaev B.R.* Features of the development of the language of the Chechen media during the transition from a totalitarian regime to democratic transformations // International Journal of Applied and Fundamental Research. 2016. No. 5.
3. *Borzaeva B.B.* Preservation and development of the Chechen language taking into account modern realities // Modern problems of science and education. 2013. No. 6.
4. State budgetary institution Chechen State Broadcaster "Grozny". Program "Islaman novkah". 2018.
5. State autonomous institution of broadcasting "Pout" of A.A. Kadyrov. Program "Islaman Zlanarsh". 2019.
6. State budgetary institution Chechen State Broadcaster "Grozny". Program "Bovza, beza nokhchiyn mott". Grozny, 2018.
7. State budgetary institution Chechen State Broadcaster "Vainakh". Program "Kherch". Grozny, 2018.
8. *Isaev E.A.* From the history of the Chechen-Ingush radio. Textbook for students of the department of journalism of the Chechen State University Moscow, 2006.
9. *Ovkhadov M.R.* National and language policy in the country and the Chechen Republic. Grozny, 2007.
10. *Khamidova Z.Kh.* We study the Chechen language. Part 1. Grozny, 1995.

*Статья поступила в редакцию 18.08.2021; одобрена после рецензирования 01.09.2021; принята к публикации 15.09.2021.*

*The article was submitted 18.08.2021; approved after reviewing 01.09.2021; accepted for publication 15.09.2021.*